

UJEDNÁNÍ
O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI
MEZI
MINISTERSTVEM KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM KULTURY ALBÁNSKÉ REPUBLIKY

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Albánské republiky (dále jen „Strany“), berouce v úvahu Dohodu mezi Československou republikou a Lidovou republikou albánskou o kulturní spolupráci, podepsanou v Tiraně dne 1. prosince 1952,

vedeny společným zájmem upevňovat a podporovat další spolupráci v oblasti kultury, a přesvědčeny, že tato spolupráce bude přispívat k přátelství a vzájemnému porozumění mezi oběma zeměmi,

se dohodly takto:

Článek 1

Účel

Účelem tohoto Ujednání je rozvoj a podpora kulturní spolupráce mezi Stranami prostřednictvím výměny zkušeností a provádění kulturních politik v souladu s mezinárodními a vnitrostátními normami s cílem vytvářet a posilovat vztahy a kulturní výměnu.

Článek 2

Institucionální spolupráce

Strany se budou podílet na navazování vztahů za účelem partnerství národních kulturních institucí v oblasti kulturního dědictví a historických center České republiky s jejich protějšky v Albánské republice.

Článek 3

Spolupráce v oblasti kulturního dědictví

1. Strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací a spolupráci mezi institucemi a orgány státní správy pověřenými povolováním a dokumentováním mezinárodní mobility kulturních statků, potíráním nezákonného obchodování s kulturními statky a navrácením nezákonně vyvezených kulturních statků, za účelem realizace postupů vedoucích k zamezení nezákonného

obchodování s kulturními statky a navrácení nezákonně vyvezených kulturních statků do země původu.

Strany budou usnadňovat přímý kontakt mezi institucemi oprávněnými sdělovat informace o navrácení nezákonně vyvezených kulturních statků.

2. Strany budou sdílet a uplatňovat postupy vyplývající z mezinárodněprávních závazků a národní legislativy při spolupráci v oblasti potírání nezákonného obchodování s kulturními statky a navrácení nezákonně vyvezených kulturních statků do země původu.
3. Strany budou v rámci svých možností podporovat přímou spolupráci a výměnu zkušeností týkající se institucionálních postupů v oblasti správy muzeí, kulturního dědictví a archeologických parků prostřednictvím pořádání studijních pobytů a seminářů v České republice a Albánské republice.
4. Strany budou podporovat dlouhodobou přímou spolupráci institucí a organizací působících v oblasti zachování, ochrany a propagace movitého, nemovitého, dokumentárního i nemateriálního kulturního dědictví států obou stran, přičemž zvláštní pozornost bude věnována výměně příkladů dobré praxe při správě prvků zapsaných na některý ze seznamů kulturního dědictví spravovaných UNESCO.
5. Strany budou v rámci svých možností podporovat účast na tradičních akcích a festivalech organizovaných v obou zemích, jichž se budou účastnit zahraniční folklórní skupiny, a to v souladu s podmínkami těchto festivalů a pořadatelů akcí.
6. Strany se budou vzájemně informovat o možnostech uspořádání „Týdne kulturního dědictví“.
7. Strany budou v rámci svých možností podporovat navazování přímých kontaktů mezi tvůrci, umělci a kulturně-uměleckými sdruženími v oblasti nemateriálního kulturního dědictví a rozmanitosti kulturních projevů, a budou podporovat jejich účast na dvoustranných nebo mnohostranných akcích, bude-li existovat společný zájem.
8. Strany budou podporovat spolupráci a usnadňovat přímé kontakty mezi institucemi obou zemí odpovědnými za hodnocení, registraci dokumentů, mezinárodně certifikovaný pohyb movitého kulturního dědictví, včetně sdílení dobré praxe v oblasti ochrany proti nezákonnému obchodování s kulturními statky.
9. Strany budou usnadňovat spolupráci v oblasti nemateriálního kulturního dědictví a budou podporovat účast na dvoustranných nebo mnohostranných akcích druhé strany na základě společného zájmu. Strany budou usnadňovat přímé kontakty mezi příslušnými institucemi a budou podporovat sdílení dobré praxe při vytváření seznamů nemateriálního kulturního dědictví a při přípravě nominací na Reprezentativní seznam nemateriálního kulturního dědictví lidstva a do Registru osvědčených postupů Úmluvy o zachování nemateriálního kulturního dědictví (2003).

Článek 4

Spolupráce v oblasti literatury

1. Strany budou podporovat spolupráci v oblasti vydavatelského průmyslu a vydávání překladové literatury obou zemí prostřednictvím:
 - a) účasti na knižních veletrzích pořádaných v obou zemích;
 - b) výměny publikací.

Článek 5

Spolupráce v oblasti umění

1. Strany se budou navzájem předem informovat diplomatickou cestou o významných mezinárodních festivalech a jiných kulturních/uměleckých akcích, které se budou konat v příslušných zemích.
2. Strany budou v rámci svých možností podporovat účast umělců a uměleckých souborů na festivalech a mezinárodních akcích, uměleckých představeních a jiných kulturních událostech, které se konají v obou zemích.
3. Strany budou podporovat výměnu zkušeností mezi odborníky z různých uměleckých oblastí. Strany vědomy si významu neprofesionálního umění pro svou kulturu zahrnou do vzájemných výměn také tuto oblast včetně výměn lektorů a porotců.

Článek 6

Spolupráce v oblasti autorského práva

1. Strany budou podporovat výměnu informací, postupů a zkušeností s cílem podpořit přátelské vztahy mezi oběma zeměmi.
2. Strany budou podporovat společné pořádání konferencí, symposií, seminářů a jiných vzdělávacích akcí souvisejících s duševním vlastnictvím.

Článek 7

Řešení sporů

Jakýkoli spor, který vznikne v důsledku výkladu nebo naplňování tohoto Ujednání, bude urovnán prostřednictvím konzultací a/nebo jednání mezi Stranami nebo diplomatickou cestou.

Článek 8

Vstup v platnost

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu, zůstává v platnosti po dobu pěti (5) let a bude automaticky obnovováno na stejná období, pokud jedna ze Stran písemně neoznámí druhé Straně svůj záměr ukončit jeho platnost, a to nejméně šest (6) měsíců před uplynutím tohoto období.

Dáno v ...Praze..... dne 13.9.2022 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za
Ministerstvo kultury
České republiky

Jan Lipavský v. r.
ministr zahraničních věcí

Za
Ministerstvo kultury
Albánské republiky

Olta Xhaçka v. r.
ministerně zahraničních věcí